



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2025"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica II

Código (SIU-Guaraní): 05330\_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2025

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. n° 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular MAGARIÑOS María Victoria
- Jefe de Trabajos Prácticos LLAVER Ana Alison

### **Fundamentación:**

Este espacio curricular persigue los objetivos de proponer al alumno instancias avanzadas de práctica de la traducción directa, y fundamentalmente, de consolidar y perfeccionar las competencias necesarias para la traducción inversa de textos técnicos y científicos. De este modo se apunta a continuar desarrollando y ampliando su formación como profesional de la traducción. Durante el desarrollo de las prácticas propuestas, se acudirá a lineamientos teóricos que permitan sustentar las decisiones profesionales y a herramientas de orden práctico útiles para la resolución de problemas en el ámbito de la traducción científico-técnica.

En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual. Se hará hincapié en la realización de traducciones relacionadas con las actividades científicas y técnicas prevalentes en el ámbito local y regional.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la lectura analítica del texto, tales como el contexto de producción y recepción y la función del texto, la intención del autor, y las características de la audiencia. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales



relacionados con las asimetrías entre las lenguas española e inglesa y a los problemas de traducción español > inglés que se plantean en los textos técnicos y científicos.

### **Aportes al perfil de egreso:**

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye, además, al desarrollo de competencias específicas tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

### **Expectativas de logro:**

- Profundizar en las características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito de la ciencia y la técnica en las lenguas española e inglesa.
- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.
- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto al estilo y el registro.
- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión, traducción, cotejo y corrección de textos científico-técnicos.
- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos científico-técnicos.
- Tomar conciencia de la responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en los ámbitos de la ciencia y la técnica.

### **Contenidos:**

#### **Unidad 1**

Definición de ciencia, técnica y tecnología. La comunicación y la traducción en ciencia y técnica: características, funciones, objetivos, aspectos socioculturales. Géneros textuales en la comunicación técnico-científica. Características del discurso científico-técnico en lengua inglesa. Análisis de textos científicos y técnicos.

#### **Unidad 2**

El proceso traductológico: lectura comprensiva y analítica, documentación. Herramientas de documentación lingüística, terminológica y textual aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Prácticas de lectura y documentación con textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

#### **Unidad 3**

El proceso traductológico: identificación y análisis de las asimetrías interlingüísticas y problemas que pueden presentarse en la traducción científico-técnica inglés-español y búsqueda de soluciones. Prácticas de identificación y análisis de asimetrías y problemas en textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y



regional.

#### Unidad 4

El proceso traductológico: reformulación y redacción. Cotejo y corrección. Práctica de traducción directa e inversa, redacción, cotejo y corrección de textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

#### **Propuesta metodológica:**

Las clases serán de carácter teórico-práctico. El objetivo inicial será que el alumno se familiarice con las características genéricas de los textos científico-técnicos en lengua inglesa y las posibles asimetrías y dificultades que encontrará a la hora de abordar la traducción al inglés de textos redactados en lengua española. Se profundizará, luego, en el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, la terminología y el género textual del texto susceptible de traducción. Finalmente, se repasará de modo intensivo el proceso de traducción, haciendo hincapié en las etapas de redacción, cotejo y corrección.

#### **Propuesta de evaluación:**

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá una serie de 8 (ocho) breves trabajos prácticos (guías de lectura con preguntas objetivas que se completarán en línea y a libro abierto) que se realizarán como actividades de clase (in-class assignments) y 3 (tres) exámenes de traducción a lo largo de los cuales los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico. Se tendrá en cuenta además la participación activa y el compromiso con las actividades del curso, ya sean presenciales o virtuales.

Al completar el cursado del espacio curricular, los alumnos podrán acceder a la condición de alumnos promocionales, regulares o libres.

**Alumnos regulares:** Los alumnos que aprueben un mínimo de 6 (seis) in-class assignments y, además, aprueben los 3 (tres) exámenes de traducción en primera instancia o 1 (uno) de ellos en primera instancia y 2 (dos) en sus respectivas instancias de recuperación (1) accederán a la acreditación por examen final en la condición de alumnos regulares y rendirán un examen final escrito teórico-práctico en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad.

**Alumnos libres:** Los alumnos que no aprueben un mínimo de 6 (seis) in-class assignments y/o desaprueben los 3 (tres) exámenes de traducción en primera instancia o desaprueben 2 (dos) exámenes de traducción en primera instancia y en sus instancias de recuperación (1), accederán a la acreditación por examen final en la condición de alumnos libres y rendirán un examen final escrito teórico-práctico en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

El examen final tendrá las siguientes características:

Para los alumnos regulares: El examen final constará de dos partes, una de índole teórica y otra de índole práctica. La primera parte, de índole teórica, consistirá en un cuestionario escrito eliminatorio que los alumnos deberán aprobar para poder acceder a la segunda parte, de índole práctica, en la cual realizarán la traducción inversa de un texto o del fragmento de un texto perteneciente a alguno de los géneros estudiados durante el curso.



Para los alumnos libres: El examen final constará de dos partes, una de índole teórica y otra de índole práctica. La primera parte, de índole teórica, consistirá en un cuestionario escrito eliminatorio que los alumnos deberán aprobar para poder acceder a la segunda parte, de índole práctica, en la cual realizarán una traducción directa y una traducción inversa de dos textos o de fragmentos de dos textos pertenecientes a géneros estudiados durante el curso.

### **Descripción del sistema**

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

### **Bibliografía:**

#### Bibliografía obligatoria

Apuntes y presentaciones elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860>

Claros Díaz, M. Gonzalo (2016) Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos. 2da ed. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 39. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

Fontanet, Mathilde (2013) “The technical Translator: the Sherlock Holmes of Translation?” ATA Chronicle, 2013, vol. XLII, no. 7, p. 18-26.

Ibañez Rodriguez, Miguel (2017) La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. Granada: Editorial Comares.

Mack, Chris A. (2018) How to Write a Good Scientific Paper. Bellingham, Washington: Society of Photo-Optical Instrumentation Engineers (SPIE).

#### Bibliografía complementaria y de consulta



- Baker, Mona (2011) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Londres y Nueva York: Routledge.
- Byrne, Jody. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Oxon & New York: Routledge.
- Duque García, María del Mar. “Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés”. Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos). Disponible en: [https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs\[Medio\]\[0\]=&gs\[Categoría\]\[0\]=&limit=100&start=100](https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs[Medio][0]=&gs[Categoría][0]=&limit=100&start=100)
- Merton, Robert K. (1973) *The Sociology of Science*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Olohan, Maeve (2016) *Scientific and Technical Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

#### Bibliografía de referencia

- Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas y otras obras lexicográficas de referencia.
- Paredes García, F. et al. (2005) *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Primera edición. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Primera edición. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Zorrilla, Alicia (s/f) *Dudas lingüísticas en la traducción al español*. Buenos Aires: Fundación Litterae.

#### Sitios web de interés

- AGROVOC: AGROVOC Multilingual Thesaurus
- IMF Termbase
- IEC 60050 - International Electrotechnical Vocabulary - Welcome
- Radiocommunication Sector (ITU-R)
- IATE - Interactive Terminology for Europe
- Termoteca - Banco de Datos Terminológico da Universidade de Vigo
- TERMCAT | Centro de terminología de la lengua catalana
- UNTERM
- Diccionario de términos médicos de la Real Academia de Medicina de España

#### Recursos en red:

Enlace al aula virtual: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860>